



本

语言文化论集

目

北京大学外国语学院日语系

北京大学日本文化研究所

编



2

北京出版社

日本

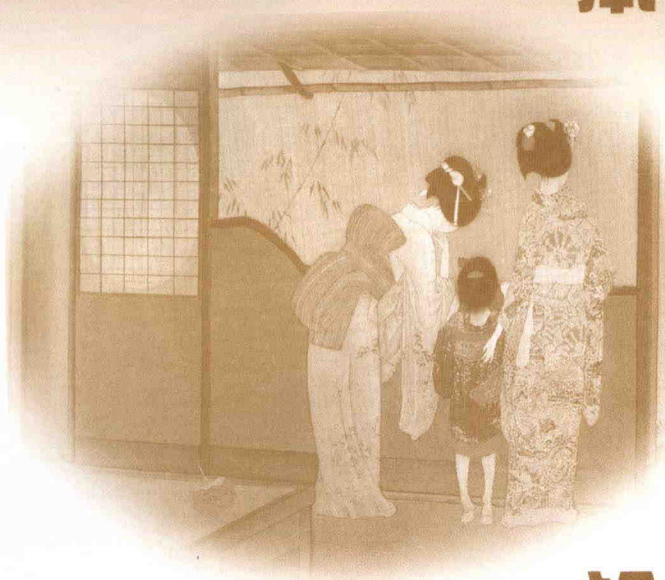
语

言
文
化

化

集
论

北京大学外国语学院日语系 编
北京大学日本文化研究所



2

日本・国际交流研究所
日本国际交流基金会北京事务所 资助

前 言

1998年是北京大学建校一百周年的喜庆之年,日本语言文化专业也伴随着北大的脚步走过了半个世纪。为纪念这一盛事,北京大学日本文化研究所于1998年4月25日举办了“北京大学百年校庆日本学研讨会”,来自全国22所大学及研究机构的46名正式代表参加了这次全国规模的大会。

外交部长唐家璇以校友的身份参加了开幕式,并发表了热情洋溢的讲话。校长陈佳洱、日本驻华大使馆公使吉泽裕、日本·国际交流研究所所长大森和夫、日本国际交流基金会北京事务所所长安田文夫、中国日语教学研究会会长胡振平等嘉宾到会并致辞。出席开幕式的嘉宾还有中日友好协会副会长王效贤等。

《日本语言文化论集(第二辑)》收集了本次研讨会开幕式上部分嘉宾的讲话,以及日本语言文化教研室主任赵华敏做的《北京大学日本语言文化专业的历史、现状与未来》的专题发言和与会代表就日本语言、文学、文化发表的论文21篇。这些论文在一定程度上反映了我国近年来日本学研究的最新成果。

我们把这些凝聚着学者们心血的研究成果献给学界同仁,以期相互启迪、开阔视野,促进国内外的学术交流,使我国的日本学研究水平再上一个新的台阶。

由于时间仓促,水平有限,编辑工作难免有不当之处,恳请学界同仁批评指正。

谨向为我们这次研讨会的举办和论集出版提供资助的日本·国际交流研究所所长大森和夫先生,为论文集出版提供专项经费的日本国际交流基金会北京事务所,对研讨会的举办给予

大力支持的校友和兄弟院校的同仁,表示衷心的感谢!

北京大学外国语学院日语系

北京大学日本文化研究所

1999年9月

目 录

外交部长唐家璇的讲话	(1)
北京大学校长陈佳洱的讲话	(4)
日本驻华大使馆公使吉泽裕的讲话	(5)
日本·国际交流研究所所长大森和夫的讲话	(7)
日本国际交流基金会北京事务所所长安田文夫的讲话 ..	(9)
中国日语教学研究会会长胡振平的讲话	(10)

北京大学日本语言文化专业的历史、现状与

未来	赵华敏 (1)
寺村语法与我国日语教学	刘耀武 (13)
古日语系结现象剖析	纪太平 (19)
日语词的色彩意义	李庆祥 (32)
解读严复的“信、达、雅”	林 璋 (42)
小説の地の文における動作の間の時間・意味的 な関係の諸タイプについて	須田義治 (52)
中日の主題問題について	施建军 (65)
北大日语语用学研究近况	徐昌华 赵华敏 李奇楠 (83)
从日语概论角度看日语的语言特征(上、下)	顾海根 (104)
关于日语“機能語”的定位	修 刚 (133)
利用 INTERNET 进行日语研究	曹大峰 (146)
日语自主动词、非自主动词初探	彭广陆 (157)
从《朧月夜》的汉译文看汉日两语的“时”、“空”、 “色”、“形”、“数”	续三义 (166)
关于中日同形词语法差异的一次考察	潘 钧 (180)
巴金与藤村的《家》中的女性形象描写	于荣胜 (195)

窥探西行法师在人性上的双重取向	王瑞林 (206)
摩登的“魔都”	刘建辉 (211)
确立解读文学文本的文化意识	严绍澍 (231)
《雪国》与川端康成的“回归传统”情结	李 强 (255)
上海与日本作家	陈生保 (272)
浅析文言断定助动词“なり”的接续及其连用形“に”	
在用法上的主要特点	潘金生 (279)
町人伦理与日本的近代化	刘金才 (302)
语言教学与文化	李宗惠 (322)
语言学习与文化学习的思考	宛金章 (335)
强调“以心传心”的暧昧语言文化	祝大鸣 (348)
语言与文化	鲍海昌 (361)

外交部长唐家璇的讲话

各位师长、前辈、老同窗、各位同学：

40年前，我在北大度过了4年的学习生活，在座的几位教授是我的师长。按日语的说法，冈崎老先生今年是“米寿”，88岁了，教了我3年。徐昌华教授是我的启蒙老师，是从“あ、い、う、え、お”开始教我的，主要给我们讲解语法。在座的陈生保教授、潘金生教授、顾海根教授都是我的前辈，我经常向他们请教学习中的问题。北京市的颜锡雄同志是我的同班同学。

今天，在母校百年华诞之际，我能参加日本学研讨会，并荣幸地见到了北大校长陈佳洱教授、原校党委书记王学珍同志（我在校时王学珍同志就是党委副书记），还有如此众多的老同学。此时此刻，我的心情非常激动。40年过去了，我也60岁了，但40年前的情景仍然记忆犹新。学生时代，我们8个人住一个房间，每天背着大书包，里面装着餐具，到食堂用餐。未名湖畔，美丽的校园，特别是校图书馆的气氛永远留在我的心中。

学生时代的4年，给我印象最深的是北大的校风——严谨、勤奋，教学本身科学、系统，而最难能可贵的是注重育人。我在复旦大学学习了3年英语，当时由于国家需要，到外交部报到后，马上被派到北大学习东方语言，我选择了日语。来到东语系，第一次是系主任季羨林教授召集我们开会，并讲了话。讲话的核心内容是：组织上为了培养你们，外交部从7个大学把你们调来北大学习东方语言。要学好新知识、新语言，但更重要的是学会怎样做人。季先生的讲话很深刻，现在还牢牢地印在我的脑海里。

今天，举办日本学研讨会，我觉得在座的各位或多或少都是

直接或间接地为中日友好交流做工作。去年是中日邦交正常化25周年,今年是中日和平友好条约缔结20周年。现在国家副主席胡锦涛正在日本访问,受到日本各界友好人士的热烈欢迎。初秋,江泽民主席还计划对日进行正式国事访问。去年十五大结束后,我国开展了大国首脑外交。今年美国总统克林顿要来华访问,欧洲各国首脑都要先后访华。一年之中我国国家主席、副主席同时访问日本,说明中国政府方面非常重视中日关系。中日邦交正常化以来,两国关系从总体看是好的,当然也有“曇り(阴天)”的时候,追究其原因,并非来自中方。但我相信在两国政府及有识之士的共同努力下,中日关系一定会朝着健康、稳定的方向发展。在中日关系处于承上启下、继往开来的历史性时期,我们对日本人民寄予希望,希望日本走和平发展的道路,利用自己的优势为亚洲和平与发展做出贡献。中国和日本是亚洲的两个重要国家,也是世界上的两个重要国家。两国关系好,对双方都有利;不好,对双方都不利,也不利于亚太地区甚至世界的和平与稳定。我国的对日方针、政策是坚定不移的,要在中日联合声明和中日和平友好条约的基础上长期稳定地发展两国关系。特别是在世纪之交,要着眼于长远,以战略的眼光看待中日两国的关系。朋友之间、家庭内部也会出现矛盾,也会吵架的,国家关系更是如此。关键在于要采取正确的措施,加以适时妥善地处理。这样,两国的关系就能得到稳步发展,才能真正实现中日两国的共同口号及总体目标——两国人民世代友好下去,为亚洲和世界的和平、繁荣做出贡献。

对“日本学”我是外行,对“日本学”的概念我也在学习之中。作为个人的希望,想谈两点:1. 后继人才不足的问题。培养中日友好事业的接班人是我們面临的课题,也是必须努力完成的重要任务。如何解决这个问题,应承认现实,实事求是,采取必要的措施,同时要解放思想,看到大批年轻人正在茁壮成长。外

交部每年也有一二百大学毕业生进来,他们是新生力量、新鲜血液。这是件大好事,说明事业大有希望。他们肯定会超过我们,青出于蓝而胜于蓝。对青年人要满腔热忱,采取各种办法,大力培养的同时也要严格要求。2. 目前,国内研究机关多,力量雄厚,但缺乏协调机制,很分散,重复劳动太多。应很好地学习日本的先进经验及做法,跨单位、跨部门建立联合机制,做到官民并举。也就是说,大学研究机构和政府有关部门有机地结合起来开展研究,这样,就会出现活力,就会产生巨大的力量。

我是外行人,讲的是外行话。

祝研讨会成功!

谢谢大家。

1998年4月25日

北京大学校长陈佳洱的讲话

尊敬的各位嘉宾

尊敬的各位来宾

尊敬的各位代表：

今天，为庆祝北京大学一百年校庆，北京大学日本文化研究所特此举办日本学研讨会，不仅有来自全国 22 所院校和研究机构的 46 名代表与会，而且有许多在京的有关院校和研究机构的人士以及北大的校友前来听会，尤其是外交部长、也是我们的校友唐家璇先生，中日友好协会副会长、也是我们的校友王效贤女士，以及日本国驻华公使吉泽裕先生、日本国际交流基金会北京事务所所长安田文夫先生、日本·国际交流研究所所长大森和夫先生等嘉宾也出席了开幕式。在此，我谨代表北京大学对各位嘉宾、来宾和代表的光临表示热烈的欢迎！

本次研讨会得以召开是与各方面人士的努力分不开的，尤其是日本·国际交流研究所和日本国际交流基金会北京事务所给予了大力的赞助，我再一次向大森和夫先生和安田文夫先生表示衷心的感谢！

此次研讨会的正式代表都是我国日本学研究领域的专家和有影响的学者，因此这次研讨会也可以说是我国日本学研究的一次盛会。会上，代表们将就日本的语言、文学、社会、文化等问题宣读论文，共同探讨、切磋。我相信这次的研讨会一定会对我国的日本学研究起到推动作用。我衷心地预祝研讨会取得圆满成功！祝各位身体健康！

谢谢！

1998 年 4 月 25 日

日本驻华大使馆公使吉泽裕的讲话

今天,我承蒙邀请能够参加北京大学百年校庆日本学研讨会,对此我感到荣幸。我现在代表日本国驻华使馆致辞:

北京大学是中国近代高等教育的先驱,对教育、科学、文化等领域起到了重大作用。贵校今年5月4日喜迎百年校庆,我对此表示衷心的祝贺。

贵校将举行5月4日校庆典礼为首的诸多纪念活动,从日本也将有不少著名大学的校长参加。另外,据我所知,正在筹建由日本企业捐资的校史馆。我希望各位知道,包括我们的很多日本人同各位一道祝贺百年校庆,并期待着进一步地推进相互交流。

中国的日本研究有着悠久的历史,尤其是这些年来,随着国际社会当中日中两国所起的作用的增大以及交流的发展,中国的日本研究机构或团体、研究人员也正在急遽增加。我认为这将带来研究质量的提高,是非常可喜的事情。

在这里,从中国的日本研究有何意义这个出发点来看,我认为,这应该贡献于日中友好的促进和深化。也就是说,通过像各位这样的通晓日本文化、社会、历史的研究人士,让中国的知识界、文化界以及广大人民正确地了解日本的文化、社会、历史,消除信息不足所带来的误解,加深中国人对日本的认识,从而贡献于加强两国之间的友好关系。

在迎来北大百年校庆这个对中国知识界来说的重要时刻,现在中国的日本研究人员会聚一堂举办此次研讨会,这是使人欣喜而且令人鼓舞的事情。我衷心希望此次研讨会为促进日中两国的相互理解和建立长久的友好关系将起到重大作用。

最后,我对为举办此次研讨会做出贡献的有关人员的不懈努力表示由衷的感谢,并祝此次研讨会圆满成功,各位身体健康!

最后我再次表示祝贺。谢谢。

1998年4月25日

日本・国際交流研究所所長大森和夫の挨拶

「日本語」交流で、中日友好の架け橋を！

北京大学の開校 100 周年を記念して「日本学研究会」が開かれましたことを、心からお祝い申し上げます。

今日お集まりの皆さんのご努力で、中国の日本語教育、日本学研究は大きな成果を上げています。そして、北京大学の日本文化研究所は、「中国の大学生・日本語作文コンクール」に積極的に協力して頂くなど、中日両国の日本語交流に大きな貢献をされています。北京大学の趙華敏先生を始め、皆さんに厚くお礼申し上げます。

実は、日本人は知らず知らずのうちに、中国の言葉を使っています。

日本人は、日常会話の中で、「百聞は一見に如かず」とか、「君子豹変」などの言葉をよく使います。ところが、日本の若者は、「百聞は一見に如かず」が中国の歴史書である「漢書」から出た言葉であり、「君子豹変」が、やはり中国の「易経」の言葉であることを、意外に知らないのです。私が日本の若者に、そのことを教えると、中国への関心を示す人が増えます。

ただ、例えば、「君子豹変」は、もともと、「人格者は、過去の悪い行いをきちんと改めるものだ」という意味ですが、日本では「発言を平気で変える」「変わり身が早い」という悪いほうの意味で使われています。ところで、皆さんにお願いしたいことがあります。日本語として使われている中国の言葉がたくさんあることを、日本人に説明して頂きたい、ということです。

日本人が日本語を勉強すればするほど、日本が中国から多くの文化を吸収し、中国の影響を受けたことを改めて知ることができるからです。

日本は、中国との長い友好の歴史を大事にしなければなりません。そして、過去に日本が中国を侵略し、多くの中国の人々を苦しめた、という過ちを、心から反省し、「謝罪」することが、日本人には必要です。

中国の多くの方々が、日本語を勉強し、日本を研究されていることに、私は感謝したい気持ちでいっぱいです。そして、中国の発展と中日友好増進のために、中国の日本語教育者、日本研究者の方々に出来るだけ協力することが日本人の責務であると考えています。

今年は中日平和友好条約が締結されて20周年です。「日本学研究会」をきっかけに、中国の日本語教育、日本学研究がさらに発展されることをお祈り致します。そして、「日本語交流」によって、中国と日本の間に関善・友好の大きな架け橋が出来上がることを期待致します。

ありがとうございました。

1998年4月25日

日本國際交流基金会北京事務所 所長安田文夫の挨拶

本日は北京大学創立 100 周年を記念いたしまして、日本学シンポジウムがかくも盛大に開催される運びとなりましたことに対し、国際交流基金会北京事務所を代表いたしまして、心よりお祝い申し上げます。

北京大学の100周年は、中国の近代教育導入、近代化 100 年の歴史でもございます。その中で、北京大学は教育・研究機構として、大きな研究成果を挙げ、国家のために優秀な人材を数多く送り出してまいりました。

日本学の分野においても、全国に先駆けて日本語・日本文学専攻の博士コースが設けられるなど、輝かしい伝統をもっております。

私は次の100年においても、北京大学が全国の日本学研究においても中心的な役割を果たし、多くの優れた成果を挙げるとともに日中友好の架け橋となる優秀な人材を数多く輩出されることを大いに期待しております。

これからの皆様のますますのご活躍とご健闘を祈念して、私のご挨拶に代えさせていただきます。

1998年4月25日

中国日语教学研究会会长胡振平的讲话

尊敬的各位领导、各位来宾，女士们、先生们：

今天是北京大学建校一百周年，在这里举办日本学研讨会，我代表中国日语教学研究会表示热烈的祝贺。

北京大学是中国著名的高等学府，一百年来，为我国的社会主义建设培养了大批高级专门人才，这是有目共睹、自不待言的。借这个机会，我想从日语教育及日本学研究的角度说几句话。北京大学是我国开设日语专业最早的院校之一，在编写教材、工具书方面做出了不可磨灭的贡献。陈信德先生的《现代日本语实用语法》是文革前国内惟一的语法参考书，在以后长期的日语教学中，受到老师、同学的广泛利用，起到了开先河的作用。刘振瀛先生是我们日语学界的老前辈，是中国日语教学研究会第一届理事会会长，顾海根先生是秘书长，他们为学会的建设及近二十年中国的日语教育做了许多有益的工作，功不可没。徐昌华先生是原国家教委教材编审委员会日语组组长，孙宗光先生是改组后的外语教学指导委员会日语组第一任组长。值得一提的是徐昌华先生，他治学严谨，为人忠厚，是日语学界有口皆碑的教书育人的楷模。还有北大的潘金生先生、湖南大学的周炎辉先生、上海外国语学院的陈生保先生，他们在教学科研、教书育人等方面硕果累累，贡献卓著，这是北京大学的光荣，也是我们日语学界的骄傲。北大的日语学科还是我国日语硕士学位、博士学位授权点建立最早的单位，填补了我国没有日语博士授权点的空白。近年来，北大日语学科又有了新的发展，不仅人才辈出，在教学改革、学科建设、科学研究、对外交流等方面也都有长足的进步。恕不一一列举。